

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра теории и практики перевода

Теория перевода

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Зарубежная филология (компаративистика: языки, литература, культура России и страны
специализации)

Уровень высшего образования: бакалавриат
Форма обучения очная, очно-заочная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

Теория перевода

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. филол. н., профессор кафедры теории и практики перевода *В.В. Шубин*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания ученого совета

Института филологии и истории

№ 2 от 20.11.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

<u>1. Пояснительная записка</u>	4
<u>1.1. Цель и задачи дисциплины</u>	4
<u>1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций</u>	4
<u>1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы</u>	4
<u>2. Структура дисциплины</u>	5
<u>3. Содержание дисциплины</u>	5
<u>4. Образовательные технологии</u>	6
<u>5. Оценка планируемых результатов обучения</u>	6
<u>5.1 Система оценивания</u>	7
<u>5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине</u>	7
<u>5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</u>	8
<u>6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины</u>	9
<u>6.1 Список источников и литературы</u>	9
<u>6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</u>	9
<u>6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы</u>	10
<u>7. Материально-техническое обеспечение дисциплины</u>	10
<u>8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов</u>	10
<u>9. Методические материалы</u>	11
<u>9.1 Планы семинарских занятий</u>	11
<u>Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины</u>	14

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: изложение теоретических основ переводоведения с опорой на материал изучаемых студентами языков и ознакомление их с основополагающей литературой по теории перевода.

Задачи дисциплины:

- введение студентов в общую теорию перевода с конкретизацией ее положений применительно к частным (преимущественно межславянским) и специальным (по типам и жанром текстов) теориям перевода;
- осмысление с позиций теории перевода умений и навыков, приобретенных студентами в рамках других дисциплин и собственного опыта перевода;
- ознакомление студентов с важнейшими работами отечественных и зарубежных специалистов в области теории перевода.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-5 Умеет создавать и редактировать информационные ресурсы	ПК-5.1 Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов	<p>Знать: основные виды и типы информационных ресурсов, возможные условия их существования; специфику письменной и виртуальной коммуникации.</p> <p>Уметь: определять вид, структуру информационного ресурса с учетом удобства его использования.</p> <p>Владеть: пониманием особенностей письменной и виртуальной передачи информации и ее восприятия аудиторией.</p>
	ПК-5.2 Умеет редактировать и трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования	<p>Знать: стилистические, композиционные, содержательные особенности создаваемого текста, характерные для различных видов информационных ресурсов.</p> <p>Уметь: изменять стиль и композицию, корректировать содержание текста в зависимости от условий существования информационного ресурса, потребностей воспринимающей аудитории.</p> <p>Владеть: различными техниками редактирования и корректуры текстов, публикуемых в печатных источниках и виртуальной среде.</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, реализуемой участниками образовательных отношений, учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Зарубежная филология: компаративистика (языки, литература, история страны изучаемого языка)». Дисциплина реализуется кафедрой теории практики перевода в 8 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «История мировой литературы», «История русской литературы», «Русский язык и культура речи», «Теория литературы», «История русской культуры», «История мировой культуры».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для прохождения практик, написания курсовых работ и выпускной квалификационной работы.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
8	Лекции	24
8	Семинары	18
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 48 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 18 академических часов.

Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Лекции	14
7	Семинары	10
Всего:		24

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов), промежуточная аттестация (экзамен) 18 академических часов.

3. Содержание дисциплины

1. Теория перевода как наука

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и переводоведения.

Теория перевода, ее предмет, цели, задачи и методы. Общая, частные и специальные теории перевода.

Основные виды перевода: устный (последовательный, синхронный) и письменный, их специфика.

Переводимость, ее релятивный характер. Проблема «непереводимости».

Понятия эквивалентности и адекватности перевода и их соотношение. Буквальный и вольный перевод.

2. Прагматика перевода

Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официальных, деловых, научных, публицистических, рекламных текстов, кинофильмов, художественной прозы и поэзии. Межкультурная адаптация в процессе перевода.

Предварительный переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

3. Методы и приемы перевода

Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды. Компрессия и декомпрессия текста, конкретизация, генерализация, переосмысление. Описательный перевод, прием компенсации. Способы передачи безэквивалентной лексики.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения языковой экспрессии при переводе. Языковая игра. Передача социально и локально маркированных языковых средств.

Специфика перевода с близкородственных языков, включая перевод на русский язык с других славянских.

4. Словари и справочная литература

Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками.

Двуязычные (общей лексики и специальные), толковые и другие словари славянских языков, в том числе онлайн-словари. Несовершенство онлайн-переводчиков.

4. Образовательные технологии

Лекции: проблемная лекция, лекция-беседа (дискуссия), лекция с применением техники обратной связи.

Семинары: коллективная (в группах) или индивидуальная аналитическая деятельность (аналитический практикум).

Метод проектов: каждый студент в течение всего курса выполняет индивидуальный проект. Поскольку курс носит методологический и инструментальный характер, конкретные темы проектов связаны с областью научных и общекультурных интересов студентов. В процессе работы вырабатывается постановка проблемы, определяется инструментарий,

готовится аналитический материал и электронная презентация проекта, после чего он представляется вниманию аудитории.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - <i>опрос</i> - <i>контрольная работа</i>	5 баллов	30 баллов
	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS	
95 – 100	отлично	A	
83 – 94		B	
68 – 82	хорошо	зачтено	
56 – 67	удовлетворительно		C
50 – 55			D
20 – 49	неудовлетворительно	E	
0 – 19		не зачтено	FX
		F	

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
2. Виды перевода: устный (последовательный, синхронный) и письменный; их специфика.
3. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Буквальный и вольный перевод.
4. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.
5. Особенности перевода официальных, деловых, научных, публицистических, рекламных текстов, кинофильмов, художественной прозы и поэзии.
6. Переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.
7. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Компрессия, декомпрессия, конкретизация, генерализация, описательный перевод, прием компенсации.**

8. Способы передачи безэквивалентной лексики.**
9. Средства выражения экспрессии при переводе.**
10. Передача социально и локально маркированных языковых средств при переводе.**
11. Специфика перевода на русский язык с других славянских. «Ложные друзья переводчика».**
12. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками информации. Используемые при переводе двуязычные, толковые и другие словари славянских языков.

Значком (**) обозначены примерные темы докладов на семинарских занятиях. По согласованию с преподавателем студент может выбрать тему доклада, не входящую в данный список.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Литература

Основная:

Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812>

Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432097>

Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357>

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingftonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals
Taylor and Francis
JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным

шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

Тема 1. Теория перевода как наука (2 часа семинаров, СРС 8 часов)

Цель занятий: Осмысление статуса и функций перевода. Знакомство с историей перевода и науки о нем. Уяснение многообразия переводческой деятельности и дифференцированности теории перевода как научной дисциплины. Овладение базовыми понятиями теории перевода.

Форма проведения: собеседование, дискуссия.

Вопросы для обсуждения:

- Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Этапы истории перевода и переводоведения.
- Общая, частные и специальные теории перевода. Виды перевода: устный и письменный, их специфика.
- Ключевые понятия теории перевода: переводимость/непереводимость, единица перевода, норма перевода, эквивалентность, адекватность и др.

Литература (основная):

Швейцер А. Д. Теория перевода (главы 1–3).

Тема 2. Прагматика перевода (4 часа семинаров, СРС 8 часов)

Цель занятий: Ознакомление обучаемых с различными переводческими ситуациями, со своеобразием перевода отдельных типов текста и с выработкой целеустановки перевода в разных случаях.

Форма проведения: собеседование, тест № 1

Вопросы для обсуждения:

- Цель перевода, тип переводимого текста и характер реципиента как слагаемые так наз. «переводческой ситуации».
- Коммуникативный аспект перевода. Специфика перевода официальных, деловых, научных, публицистических текстов, художественной прозы и поэзии, кинофильмов.
- Предварительный переводческий анализ текста оригинала. Понятие «стратегии перевода».

Литература (основная):

Швейцер А. Д. Теория перевода (глава 5); *Левый И.* Искусство перевода (часть 2, глава III).

Тема 3. Методы и приемы перевода (4 часа семинаров, СРС 8 часов)

Цель занятий: Ознакомление обучаемых с многообразием лексико-грамматических трансформаций при переводе в простейших и более сложных случаях.

Форма проведения: собеседование, коллоквиум (доклады и презентации)

Вопросы для обсуждения:

- Лексико-грамматические трансформации при переводе и их виды.
- Способы передачи безэквивалентной лексики, экспрессивных, социально и локально маркированных языковых средств.
- Языковая игра и языкотворчество при переводе.

Литература (основная):

Швейцер А. Д. Теория перевода (глава 4).

Тема 4. Словари и справочная литература (2 часа семинаров, СРС 8 часов)

Цель занятий: Ознакомление обучаемых с различными видами словарей и справочников, используемых при переводе.

Форма проведения: собеседование, тест № 2

Вопросы для обсуждения:

- Работа переводчика с различными словарями, справочными пособиями и другими источниками, включая интернет-ресурсы.
- Достоинства и недостатки онлайн-переводчиков.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Теория перевода» реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 8-м семестре.

Цель дисциплины: изложение теоретических основ переводоведения с опорой на материал изучаемых языков; ознакомление с основополагающей литературой по теории перевода.

Задачи курса:

- введение студентов в общую теорию перевода с конкретизацией ее положений применительно к частным (в зависимости от конкретной пары языков) и специальным (по типам и жанрам переводимых текстов) теориям перевода;
- осмысление с позиций современного переводоведения умений и навыков, приобретенных студентами в рамках изучения других языковых и филологических дисциплин, а также собственного опыта перевода;
- ознакомление студентов с важнейшими работами отечественных и зарубежных переводоведов, современных и исторических трактовок проблемы переводимости.

Дисциплина участвует в **формировании** следующих **компетенций** выпускника:

Код компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-5 Умеет создавать и редактировать информационные ресурсы	ПК-5.1 Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов	<p>Знать: основные виды и типы информационных ресурсов, возможные условия их существования; специфику письменной и виртуальной коммуникации.</p> <p>Уметь: определять вид, структуру информационного ресурса с учетом удобства его использования.</p> <p>Владеть: пониманием особенностей письменной и виртуальной передачи информации и ее восприятия аудиториями.</p>
	ПК-5.2 Умеет редактировать и трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования	<p>Знать: стилистические, композиционные, содержательные особенности создаваемого текста, характерные для различных видов информационных ресурсов.</p> <p>Уметь: изменять стиль и композицию, корректировать содержание текста в зависимости от условий существования информационного ресурса, потребностей воспринимающей аудитории.</p> <p>Владеть: различными техниками редактирования и корректуры текстов, публикуемых в печатных источниках и виртуальной среде.</p>

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме экзамена.

Общая трудоемкость дисциплины 3 з.е., 108 часа(-ов).